

СЛОВО *СОБЫТИЕ* В СТИХАХ СИНОДАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА БИБЛИИ:
ПРИМЕР ВЛИЯНИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА
НА ЯЗЫК БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА*

Лилия Скоморохова

Предлагаемое исследование посвящено выражению периода времени, ‘когда, что-то произошло (происходило)’ словом *событие*, зафиксированном в стихах русского перевода Библии. Оно вписывается в круг тех работ, которым “интересны конкретные факты, обстоятельства, подробности, частности, детали. Из стеклышек мозаики, впрочем, в дальнейшем, особенно в результате коллективных и многолетних усилий, может сложиться и общая картина”.¹

Пишет академик В.В. Виноградов,² первым обратившийся к истории этого слова, указывая, что оно вошло в русский литературный язык из языка старославянского,³ что отмечено в древнейших церковных переводных памятниках XI–XII вв. в значении “то, что сбылось” (т. е. обозначение действия по глаголу *сбыться*, *сбыться*). Ученый отмечает, что еще в академическом словаре 1847 г. единственным значением слова событие является ‘то, что сбылось’. В.В. Виноградов сообщает, что с 30–40-х годов XIX в. слово *событие* получает значение ‘чего-то, что произошло (происходило)’ и в этом значении широко распространяется в стилях книжного языка, и к 50–60-м годам проникает в разговорную речь интеллигенции.

Исследование употребления слова *событие* в Священном Писании про-

* Памяти друга Антонио Раффо – ученого, вырастившего замечательную плеяду славистов, посвящается.

¹ *Верещагин Е.М.* Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., Директ-Медиа, 2014. С.12

² Виноградов В.В. История слов: Ок. 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связ. М., РАН – Ин-т русского языка им. Виноградова, 1999. Цитируется по электронной версии, представленной на сайте azbyka.ru.

³ Слово *событие* не зарегистрировано в издании: Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., Русский язык, 1994.

водится путем сравнения стихов Синодального перевода Библии⁴ (далее Сп), с теми же стихами Елизаветинской Библии⁵ (далее ЕБ). Цель работы выяснить, какому слову в греческой Септуагинте⁶ (далее С) соответствует слово *событие* в ЕБ и в каких значениях оно употребляется в Сп.

Здесь надо сказать несколько слов об исследуемых Библиях: Елизаветинской и Синодальной. Церковнославянская Библия, известная под именем Елизаветинской, так как создавалась по указу российской императрицы Елизаветы, была издана в 1751 году. В качестве основы перевода лежит Септуагинта.⁷ Впрочем, работа над этим изданием была начата еще в 1712 году по указу Петра I. Над текстом этой Елизаветинской Библии главным образом трудились иеромонахи – Иаков Блоницкий из Московской академии и Варлаам Ляцевский из Киевской акад. Справщики имели главной целью буквальную близость славянского текста греческому, кроме того в те времена пословный перевод, основанный на иконическом восприятии словесного знака и особом статусе Библии, имел незыблемый авторитет. Вследствие этого многие места в славянском переводе очень темны, на что указали и сами переводчики в своем предисловии.⁸ Елизаветинская Библия до сих пор используется Русской православной церковью во время богослужений.

Идея перевода Библии на русский язык носилась в либеральной атмосфере Александровского царствования, вместе с тем в консервативных кругах русского общества мысль об использовании обиходного “вульгарного” языка для передачи высоких истин Откровения казалась святотатственной.⁹

Для печатания и распространения книг Священного Писания в 1812 году было основано Российское библейское общество¹⁰ (далее РБО), а

⁴ Библия. Синодальный перевод – Библия: <<https://bible.by/syn/>>.

⁵ Елизаветинская библия (церковнославянский шрифт) цитируется по электронному изданию: <http://www.my-bible.info/biblio/bib_tsek/ev_matf.html>.

⁶ Цитируется по электронному ресурсу: <<https://manuscript-bible.ru/>>.

⁷ Септуагинта (перевод семидесяти) – собрание переводов Ветхого Завета на древнегреческий язык, выполненных в III-I веках до н. э.

⁸ *Чистович И.А.* История перевода Библии на русский язык. Репринт с изд. 1899 года. Москва, Российское библейское общество, 1997. Цитируется по электронному ресурсу: <https://azbyka.ru/otechnik/Parion_Chistovich/istorija-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/2_1>.

⁹ *Алексеев А.* Первый перевод Нового завета 1823 года // Роль переводов библии в становлении славянских языков. Научное издание / Ответственный редактор Л.Н. Смирнов. Москва, Институт Славяноведения РАН, 2002. С. 7. Электронный ресурс URL: <https://inslav.ru/images/stories/pdf/2002_Rol_perevodov_biblii.pdf>.

¹⁰ Первое библейское общество было образовано в протестантской среде в Велико-

1815 году император Александр I повелел “доставить и россиянам способ читать Слово Божие на природном своём российском языке”.¹¹ Однако к началу 1820-х годов в церковных кругах возникло сильное противодействие его деятельности. В результате выступлений противников Библейского общества, в мае 1826 года, уже при новом императоре Николае I, деятельность Российского Библейского общества была приостановлена, а в 1826 году оно было формально закрыто.

Работа по переводу Библии на русский язык остановилась. Только после смерти Николая I император Александр II снял запрет. Работа по переводу Библии на русский язык возобновилась и в 1876 году вышла на свет первая полная Библия на русском языке. Она получила название Синодальной, так как была создана под руководством Синода. В качестве основы перевода Ветхого завета был взят масоретский (древнееврейский) текст,¹² нормативный для Танаха (еврейской Библии). Перевод Нового Завета был выполнен с греческого оригинала по изданию голландских печатников Эльзивиров, известному как *Textus Receptus*. Св. Синод поручил организацию перевода Комиссии Духовных Училищ. Сам перевод осуществлялся учеными силами Духовных Академий. РБО взяло на себя его редактирование и издание. Так началась история русского перевода Библии.

Комиссия духовных училищ выработала особые правила перевода:

11) греческого текста, как первоначального, держаться в переводе преимущественно пред славянским; 12) величие священного писания состоит в силе, а не в блеске слов; из сего следует, что не должно слишком привязываться к славянским словам и выражениям, ради мнимой их важности; 13) славянские слова употреблять необходимо, если не достаёт собственно русских; 14) славянские выражения употреблять, если они ближе русских подходят к греческим, не производя в речи темноты или нестройности; 15) славянские слова удерживать, если соответствующие им русские не принадлежат к чистому книжному языку; 18) тщательно наблюдать дух речи, дабы разговор перелагать слогом разговорным, повествование повествовательным, и так далее; 19) главные качества перевода со-

британии в 1804 году. Днем основания Библейского Общества в России считается 6 декабря 1812 г. – в этот день император Александр I утвердил доклад князя А.Н. Голицына о целесообразности открытия в столице империи Библейского Общества.

¹¹ Богданова М. Священная история, рассказанная по-русски, Фонд “Русский мир”, Цитируется по электронному ресурсу: <<https://ruskiymir.ru/publications/204486/>>.

¹² Слово *масорет* означает в еврейском языке ‘традиция’. К VI веку н. э. те, кто охранял традиции точной переписки Еврейских Писаний, которые продолжали создаваться свыше тысячи лет – с 1513 года до н. э. и почти до 443 года до н. э., стали известны как масореты. На копии, которые они делали, ссылаются как на масоретские тексты.

блости должно следующие и в следующем порядке: во-первых – точность; во-вторых – ясность; в третьих – чистоту.¹³

О слове *событие* существует богатая литература и в новом столетии. Оно исследуется в аспекте теории и истории событийности в литературе и за её пределами как понятие в философии, рассматривается в когнитивно-дискурсивном аспекте и т.д. *Событие* в современном понимании состоялось когда-л., где-л., произвело впечатление на кого-л., положило начало/конец чему-либо. Общим значением является отнесенность действий к прошлому, их завершенность. Перейдем к анализу стихов.

Прем 11:15

С: ἐλί τέλει τῶν ἐκβάσεων¹⁴

(в последствие исхода)

ЕБ: При концѣ события¹⁵ оудивишася

Сп:¹⁶ Тому в последствие событий¹⁷ удивлялись¹⁸

¹³ Лузин Михаил, епископ Столетие из истории толкования Библии у нас в России. Речь на публичном акте Московской Духовной Академии 1-го октября 1877 года. Москва, типография А. Гатзука, на Кузнецком мосту, 1878. Цитируется по электронному ресурсу: <https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Luzin/stoletie-iz-istorii-tolkovaniya-biblii-u-nas-v-rossii/-#source>.

¹⁴ Здесь и далее греческий текст приведен по электронному изданию: <<https://manuscript-bible.ru/RP/c.11.htm#/GRK/Gen/1>> (Подстрочный перевод Библии с древнегреческого на русский язык, Nestle – Aland, Septuaginta, Graece, Due volumina in uno, Vetus testamentum graece iuxta LXX interpretes, Novum testamentum).

¹⁵ Здесь и далее церковнославянский текст ЕБ приводится по электронному изданию: <<https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja-biblija-vz/>>. Востроизводится текст: Толковая Библия, или Комментарии на све книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7 томах / Под ред. А.П. Лопухина. Изд. 4-е. Т. 1-5. Ветхий Завет. Москва, Дарь, 2009.

¹⁶ Здесь и далее стихи Синодального перевода Библии приводятся по электронному изданию: <<https://bible.by/syn/>>.

¹⁷ Выражение ‘в последствие событий’ означает, вероятно, последующие одна за другой “казни” египетские, бывшие важнейшими событиями в истории освобождения евреев и приведения египтян в конце концов к признанию авторитета Моисея (Исх. 11:3). Превращение воды в кровь, вызвавшее жажду египтян, ставится писателем кн. *Премудрости Соломона* не в начале, а “в последствие событий”, приведших израильтян к освобождению. (Лопухин А.П. Толковая Библия).

¹⁸ Полный текст стиха в Сп: “Кого они прежде, как отверженного, отреклись с ругательством, Тому в последствие событий удивлялись, потерпев неодинаковую с праведными жажду”.

В ЕБ мы нашли единственное употребление лексемы *событие* в стихе 11,15 Премудрости Соломона в соответствии с греческим словом εκβάσεων (начальная форма εκβάσι: 3. выход, проход 4. выход, спасение). Ясно, что слово *событие* употреблено в значении ‘того, что сбылось’, так как новое значение оно приобрело столетием позже. Составитель Сп оставляет слово *событие*, но осознает его в значении ‘того, что случилось,’ вероятно, потому, что в стихе речь идет скорее о процессе освобождения евреев, а не о его завершении. Всем остальным случаям употребления слова *событие* в Сп соответствуют другие слова или выражения в ЕБ.

1Мак 5:37

С: μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα

συνήγαγεν Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον Ραφῶν ἐκ πέραν τοῦ χειμάρρου.

(после же событий этих...)

ЕБ: И по сихъ словесѣхъ собра Тимофеѣ полкъ инъ и ѿполчѣса къ лицу рафона ѿ оноу страну потока

Сп: После этих событий¹⁹ Тимофей собрал другое войско и расположился станом перед Рафоном по ту сторону потока.

В стихе ЕБ имеем использование лексемы *слово*, самого употребительного славянского аналога греческому слову ῥήμα, которое заменяется в Сп на *событие* в соответствии со смыслом стиха.

3Цар 13:33

С: καὶ μετὰ τὸ ῥήμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν

(и после слова этого)

ЕБ: И по глаголѣ сѣмъ не обратѣса ѿровамъ ѿ слобы своеа, и возвратѣса, и сотвори ѿ части сдѣныа людѣи жерцы высѣкихъ

Сп: И после сего события Иероваам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот.

Славянским соответствием греческому слову ῥήμα является церковнославянская лексема *глаголь* в значении слово, которое составитель Сп заменяет именем *событие*. В обоих стихах (1Мак 5: 37 и 3Царств 13:33)

¹⁹ На 156 случаев употребления форм слова ῥήμα в греческом тексте, в соответствующих славянских стихах имеется только 2 случая использования слова *событие* и 147 случаев употребления лексемы *слово*. (Лопухин А.П. Толковая Библия).

описывается то, что происходит в некоторый момент времени и рассматривается как изменение состояния, т.е. нечто различается до и после. В стихе 1Мак 5: 37 различается *до* – Тимофей после поражения от Маккавея и *после* – расположение войска Тимофея перед Рафоном. В стихе 3Царств 13:33 *до* – это события, связанные с Человеком Божиим, а *после* – поступок Иерофама.

Деян 28:9

С: τοῦτου δὲ γενομένου

(этого же случившегося)

ЕБ: Семоу же бывшоу, и прочии имоущии недоуги во островѣ томъ приходядоху и исцѣлѣвахоуся.

СП: После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы.

В данном случае имеем грамматическую замену дательного самостоятельного существительным *событие* в родительном падеже с предлогом. Это стилистическая замена.

2Мак 1:33

С: ὡς δὲ φανερόν ἐγενήθη τὸ πρῶμα

(когда же известным сделалось это дело)

ЕБ: Егда же явлѣна бысть вѣшь,²⁰ и възвѣщено бысть царю перскоу, ꙗко на мѣстѣ, въ немже огнь скръша преселѣннїи жерцы, вода явїса, ѿнелѣже неемїа и соущїи съ нимъ очїстиша жерты

СП: Когда это событие сделалось известным, и донесено было царю Персов, что в том месте, где переселенные священники скрыли огонь, оказалась вода, которою Неемия и бывшие с ним освятили жертвы

В этом стихе слово *событие* заменяет слово *вещь*, одно из славянских соответствий греческому существительному *πρῶμα*. Кроме того, церковнославянское выражение *явлѣна бысть* в ЕБ заменено в СП на русское *сделалось известным*.

В обоих стихах (Деян. 28:9; 2Мак 1:33) замену словом *событие* находим в контексте результата случившегося, т.е. речь идет о том, что по-

²⁰ Из 48 случаев использования форм слова *πρῶμα* в стихах греческого текста имеем в славянских стихах 44 случая использования слова *дело* и только два случая перевода словом *вещь* (Лопухин А.П. Толковая Библия).

является в результате чего-либо. В стихе Деян. 28:9 Павел исцеляет отца Публия и это побуждает остальных недужных обратиться к нему за помощью. В стихе 2Мак 1:33 царь персов ограждает место, где произошло чудо с жертвенником, о котором ему рассказали, как о священном.

3Цар 11:41

С: και τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων... γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων
(и остальное из событий Соломона... написанное в книге событий Соломона)

ЕБ: И прочаа **словесъ** соломонихъ, и вса елика сотвори, и весь смьсль его, не се ли, сѣл писана быша въ книзѣ **словесъ** соломонихъ

СП: Прочие **события** Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге **дел** Соломоновых

В ЕБ в стихе 3Цар 11,41, (как и в стихах, рассмотренных выше, в 3Цар 13, 33 и в 1Мак 5,37) формы лексемы *слово* переводят греческое ῥήμα. Составитель СП в первой части стиха (прочаа **словесъ**) употребляет *событие*, а во второй (въ книзѣ **словесъ**) лексему *дело*.

4Цар 23:16

С: ...ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

(поднял глаза свои к гробнице человека Бога, **произнесшего слова** эти)

ЕБ: ... и обрѣщса возведѣ очѣ свои на грѣбъ чловѣка бжѣа **глаголавшаго словеса** сѣл.

СП: И взглянул Иосия и увидел могилы... и осквернил его (жертвенник) по слову Господню, которое **провозгласил** человек Божий, **предрекший события**²¹ сии.

В стихе ЕБ находим *словеса*, которое вводится причастием *глаголавшаго*, а в СП имеем слово *события*, сочетающееся с причастием *предрекший*. Причастие *предрекший* можно объяснить тем, что при составлении СП переводчики пользовались и Вульгатой. В Библии С.Е.І. на итальянском языке, являющейся официальным католическим переводом Библии, в том же стихе, что и в СП (4Цар 23,16) имеем вариант с глаголом предречь (*preannunciare*). Кроме того довольно длинный и слож-

²¹ На 346 случаев употребления форм слова λόγος в греческом тексте, в соответствующих славянских стихах имеется только 3 случая использования имени событие и 307 случаев употребления лексемы слово (*Лопухин А.П.* Толковая Библия).

ный стих 4 Цар 23,16 значительно упрощается в Сп. Переводчик передает своими словами содержание стиха.²²

1Мак 10:88

С: και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ προσέθετο ἔτι δοξάσαι τὸν Ἰωναθαν

(и было как услышал Александр царь события эти, тогда приложил прославить Ионафана)

ЕБ: `И бѣсть егда оуслыша александръ царь словеса сѣа, и' приложѣ прослѣвити ѿнаѣана.

Сп: Когда царь Александр услышал о сих событиях, то вновь почтил Ионафана

Лексема *словеса* в ЕБ заменяется словом *событие* в Сп, а церковнославянское выражение *приложити прославить* (в значении *прославить вновь*) дословно передающее греческое *προσέθετο ἔτι δοξάσαι*, заменяется в Сп выражением *вновь почтил*.

Лк 1:1

С: ...ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων (составить рассказ об исполнившихся у нас событиях)²³

ЕБ: Понѣже оубо мнози начѣша чинѣти повѣсть ѿ извѣствованныхъ въ насъ вещьехъ

Сп: Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях.

Слово вещь, в ЕБ которому как и в стихе 2Мак 1,33, соответствует греческое *πράγμα*, заменяется в Сп именем *событие*; церковнославянское *чинѣти повѣсть* в ЕБ превращается у составителя Сп, который калькирует С, в тяжелое *составлять повествования* в Сп.

²² Полный перевод Сп: “И взглянул Иосия, и увидел могилы, которые были там на горе, и послал, и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его, по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекший события сии, – когда Иеровоам стоял у жертвенника в праздник. И потом сказал: что это за памятник, который я вижу?”.

²³ Из 44 случаев употребления слова *πράγμα* в греческой Библии, в славянских соответствиях имеется только два случая перевода лексемой *вещь* и 42 случая словом *дело* (Лопухин А.П. Толковая Библия).

Лк 2, 23:14

С: καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων

(и они беседовали друг другу обо всем произошедшем) Лк 24:14

ЕБ: и та бесѣдоваста къ себѣ ω всѣхъ сѣхъ приκλύчихъсѧ.

Сп: и разговаривали между собою о всехъ сѣхъ событїяхъ.

Глагол *беседовать* в ЕБ заменяется в Сп глаголом *разговаривать*. Обе лексемы засвидетельствованы в *Словаре русского языка XI-XVII вв.* Обе переводят греческое **ὡμίλουν**: ‘говорили’, ‘спорили’, ‘беседовали’. Здесь же осуществляется грамматическая замена: выражение с причастием (**ω всѣхъ сѣхъ приκλύчихъсѧ**) калькирующее греческое **περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων** в местном падеже в ЕБ, заменяется в Сп существительным *событие* с местоимениями в том же падеже.

* * *

Обобщим результаты.

Единственный случай употребления слова *событие* в Елизаветинской Библии, приходится на стих Деян 28:9 в Новом Завете. В остальных стихах слово *событие* встречается только в Сп.

Слово *событие* встречается в двух случаях в Новом Завете (Лк 24:14, Лк 1: 1) и в шести случаях в Ветхом Завете.

Лексема *событие* в Сп заменяет все случаи, в которых славянское слово в ЕБ соответствует греческим существительным **λόγος** и **ῥῆμα**. Имеем 2 употребления со словом **λόγος**: 1Мак 10:88 **λόγους**–словеса–событиях; 4Цар 23-16 **λόγους**–словеса–события) и 3 употребления со словом **ῥῆμα**: 1 Мак 5:37: **ῥήματα**–словесъхъ–событий; 3Цар 11:41 **ῥημάτων**–словесъ–события; 3Цар 13:33: **ῥῆμα**–по глаголь–после сего события).

В двух случаях словом *событие* замещается слово *вещь*: Лк 1:1 **πραγμάτων**–вещехъ–событиях; 2Мак1:33 **πράγμα**–вещь–событие.

В двух случаях лексема *событие* используется в Сп при грамматической замене.оборот дательный самостоятельный заменяется существительным с предлогом: *Σεμοῦ ἔτι βίβισθου* – *После сего события* (Деян 28:9). Конструкция с причастием заменяется сочетанием местоимений с существительным в местном падеже: **πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων** – *ω всѣхъ сѣхъ приκλύчихъсѧ* – *о всехъ сѣхъ событїяхъ* (Лк 24:14).

С точки зрения лингвистического (вербального) контекста лексема *событие* употреблено, когда указывается на результат того, что произошло, случилось; когда определяется последовательность действий; когда в стихе имеются глаголы речемыслительного, чувственного и умствен-

ного действия и восприятия, конкретного умственного действия. (3Цар 11:41: писать; 4Цар 23:16: глаголати; Лк 1:1: чинити повѣсть; Лк 24:14: беседовать; 1Мак 10:88: услышать).

Общепризнано влияние старославянских и церковнославянских библейских переводов на развитие литературных языков славян, в том числе и на русский литературный язык. Приведённые в работе замены определенных лексических единиц именно словом *событие* в новом значении может служить свидетельством обратного влияния русского литературного языка на язык библейского перевода. Это слово, получившее новое значение, свойственное ему и в XXI столетии, с 30-40-х годов XIX употреблявшееся в книжном языке, а с 50-60-х годов в разговорной речи интеллигенции, использовано в Сп в этом новом значении, которое не существовало в церковнославянском языке ЕБ.

Abstract

The word *sobytiye* (event) in the verses of the Synodal Bible translation

The paper examines the use of the word 'event' in the Elizabethan and Synodal Bibles. The word 'event' in the meaning of 'that which has happened' entered the Russian language starting from the 1830s-1840s. In the Elizabethan Bible it is not used in this sense. The article analyzes the use of the word 'event' in the Synodal Translation (Russian Synodal Bible) It is considered to be a case of influence of the Russian literary language on the language of a biblical translation.

Keywords: Russian Synodal Bible, Elizabeth Bible, Church Slavic, Russian literary language, translation.